

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

**DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE
KULTUROLOŠKI SMJER**

Željko Mihaljević

**Morphologische Variation der Lexeme im sprechenden
Atlas „Austriazismen und Germanismen im Kroatischen“**

Diplomski rad



Mentor: prof. dr. sc. Velimir Piškorec

Zagreb, 2017.

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	3
2. Der sprechende Atlas „Austriazismen und Germanismen im Kroatischen“	4
3. Untersuchung	8
3.1. Bewegung und Verkehr – Kretanje i promet	8
3.2. Pflanzen und Weingarten – Biljke i vinograd	17
3.3. Verkauf und Unterhaltung – Prodaja i zabava	33
4. Schlussfolgerung	57
Anhang	60
Literaturverzeichnis.....	62

1. Einleitung

Im Rahmen dieser Masterarbeit werden die morphologischen Variationen der Germanismen im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* analysiert und übersichtlich dargestellt. Im sprechenden Atlas sind insgesamt 232 deutsche Lehnwörter im Kroatischen gespeichert. Davon werden in dieser Arbeit nur 48 dieser Wörter umfasst, denn der restliche Anteil von Wörtern wurde schon von einigen Germanistikstudierenden im Rahmen einer Lehrveranstaltung an der Abteilung für Germanistik bearbeitet. Die Lehnwörter, die ich in dieser Masterarbeit analysieren werde, kommen aus den folgenden Bereichen, nach denen auch die Wörter im sprechenden Atlas sortiert sind: *Bewegung und Verkehr, Pflanzen und Weingarten, Verkauf und Unterhaltung*.

Nach der Einleitung wird im zweiten Teil dieser Masterarbeit ein detaillierter Einblick in das Projekt des sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* gegeben. Dies soll uns helfen, das Thema und das Ziel dieser Arbeit ein wenig besser zu verstehen und der Untersuchung im empirischen Teil besser folgen zu können.

Der dritte Teil der Masterarbeit ist zugleich der zentrale Teil, wo die Ergebnisse dieser Untersuchung dargestellt werden. Nach der Analyse der Tonaufnahmen von 48 Lehnwörtern in zwanzig Ortschaften in Kroatien wurden die Ergebnisse tabellarisch dargestellt. Es gibt eine Tabelle pro Lehnwort und nach jeder Tabelle befindet sich eine Zusammenfassung, die uns hilft, die Daten in den Tabellen zu lesen. Jedes dieser Lehnwörter musste man sich zuerst im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* anhören und dann die einzelnen Lautformen für jeden Ort transkribieren und in die entsprechende Tabelle eintragen. Dadurch konnten morphologische Ähnlichkeiten und Unterschiede übersichtlich und zusammenfassend dargestellt werden und der entsprechenden Analyse unterzogen werden.

2. Der sprechende Atlas „Austriazismen und Germanismen im Kroatischen“

Der sprechende Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* wurde als Projekt von Prof. Dr. sc. Velimir Piškorec an der Abteilung für Germanistik durchgeführt. Am Projekt waren auch einige seiner Germanistikstudierenden beteiligt. Dieses Projekt beinhaltet vergleichbare Sprachdaten aus verschiedenen kroatischen Mundarten in 20 verschiedenen Ortschaften.

Im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* sind Tonaufnahmen von 232 deutschen Lehnwörtern im Kroatischen gespeichert. Im Sprachatlas sind insgesamt 20 kroatische Ortsmundarten vertreten. Die entsprechenden Tonaufnahmen können auf einer interaktiven Rechnerapplikation, die 10 Tabellen mit gewählten lexikalischen Einheiten und eine statische Landkarte mit markierten Ortsmundarten beinhaltet, abgerufen und gehört werden.¹

Die Idee, einen sprechenden Atlas zu erstellen, entstand laut Piškorec im Zusammenhang mit der mehrjährigen Zusammenarbeit zwischen dem Lehrstuhl für deutsche Sprache an der Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb und des Institutes für Germanistik der Universität in Salzburg. Der thematische Fokus dieser Zusammenarbeit, die sich innerhalb mehrerer kroatisch-österreichischer bilateraler Wissenschaftsprojekte entwickelte, sollte verstärkt auf die Austriazismen und Germanismen in kroatischen Ortsmundarten sowie auf die Identifikation der süddeutschen bzw. österreichischen dialektalen Besonderheiten in der Untersuchung der Lehnwörter gerichtet werden. (Vgl. Piškorec /Scheutz 2003 und 2005)²

Das Projekt des sprechenden Atlas wurde durch eine gewisse Synergie zwischen den wissenschaftlichen Kompetenzen der kroatischen Germanisten im Bereich der Sprachkontaktforschung sowie der kroatischen Dialektologie und der Erfahrungen des österreichischen Dialektologen Prof. Dr. Hannes Scheutz von der Universität Salzburg, der

¹ Vgl. <https://sprachatlas.at/lehnwoerter/data/atlas.html> ; vgl. auch Piškorec (2016).

² Ebd., S. 4

schon mehrere österreichische Sprachatlanten verfasst hatte, geplant und durchgeführt. (Vgl. Scheutz 2008, 2009a und 2009b)³

Um einen besseren Einblick in den sprechenden Atlas zu geben, beschreibt Piškorec den Vorgang in fünf Schritten:

Der erste Schritt umfasste die Vorbereitungen für die Erstellung des sprechenden Atlas. Darunter fiel sowohl das Definieren eines repräsentativen Korpus der Germanismen als auch die Ausarbeitung eines entsprechenden Fragebogens. Die Idee, einen Korpus zu erstellen, basiert auf den bisherigen Ergebnissen der Untersuchungen von Germanismen in verschiedenen Mundarten der kroatischen Sprache, (z. B. Piškorec 1997 und 2005, Glovacki-Bernardi 1998, Binder 2006, Štebih 2010). Es stellte sich heraus, dass ein wesentlicher Teil der lexikalischen Schicht der Germanismen in verschiedenen kroatischen Ortsmundarten seinen Ursprung in den gleichen lexikalischen Vorbildern der deutschen Sprache hat, wobei die lokale Variabilität in Kroatien hauptsächlich auf der phonetisch-phonologischen und weniger auf der morphologischen und semantischen Ebene sichtbar ist.⁴

Um die Repräsentativität des Korpus sicherzustellen, musste man gleichzeitig nicht nur die Belastbarkeit der potenziellen Probanden berücksichtigen, sondern auch auf die perzeptive Kapazität künftiger Nutzer des sprechenden Atlas achten. Es wurde entschieden, dass der Korpus ca. dreihundert lexikalische Einheiten beinhalten soll, für die sich herausstellte, dass sie aufgrund bisheriger Forschungsergebnisse auch im Großteil lokaler Ortsmundarten im sprechenden Atlas vertreten sind. Schließlich entstand ein Germanismenverzeichnis von 269 Einheiten – hauptsächlich Nomen, Verben, Interjektionen – die nach dem onomasiologischen Prinzip klassifiziert wurden, d. h. nach ihrer Zugehörigkeit zu verschiedenen Gebieten der außersprachlichen Realität.⁵

Im zweiten Schritt wurde der entsprechende Fragebogen erstellt, der bei der Befragung der Probanden benutzt werden sollte. Ausgehend von der Tatsache, dass die kroatischen Germanismen hauptsächlich „Realien“ bezeichnen, wurde beschlossen, einen Bildfragebogen ohne verbale Elemente zu erstellen. Das gesammelte Bildmaterial hatte H. Scheutz als Fotobuch gestaltet bzw. in einem illustrierten dialektalen Fragebogen zusammengefasst.⁶

³ Vgl. Piškorec (2016: 4).

⁴ Ebd., S. 5.

⁵ Ebd., S. 5.

⁶ Ebd., S. 5.

Um neben der dialektologischen auch eine geographische Repräsentativität sicherzustellen, musste man in der dritten Projektphase einen Dialektologen und Kroatisten in das Projektteam einzubeziehen. So hat sich zu den bisherigen Mitgliedern des kroatischen Projektteams – dem Leiter, Prof. Dr. sc. Velimir Piškorec, und den Forschungsmitarbeitern Dr. sc. Kristian Novak, Dozenten an der Abteilung für Kroatistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka, Dr. sc. Petar Radosavljević, Dozenten an der Abteilung für Romanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb – Dr. Ivana Kurtović Budja, wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für kroatische Sprache und Linguistik als Beraterin für die kroatischen Dialekte dem Projekt angeschlossen. Nach den Konsultationen, deren primäres Kriterium die dialektologische Repräsentativität und als zweitwichtigstes Kriterium die Erreichbarkeit der Probanden waren, wurde beschlossen, folgende Orte zu berücksichtigen: Čabar, Slavetić, Glina, Topusko, Karlovac, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica, Gornje Jesenje, Bednja, Petrijanec, Varaždin, Držimurec-Strelec, Miholec, Đurđevac, Virovitica, Osijek, Vukovar und Mačkovac.⁷

Im vierten Schritt der wichtigsten Phase erfolgten die Durchführung der Tonaufnahmen und die Tonverarbeitung des aufgezeichneten Materials. In dieser Phase hatten sich drei weitere Personen dem kroatischen Team angeschlossen: die Germanisten M.A. Josip Kranjčec und M.A. Krunoslav Puškar sowie der Kroatist und Dialektologe Dr. sc. Filip Galović. Obwohl man in jedem Ort eigentlich zwei Probanden, einen älteren und einen jüngeren, interviewen wollte, wurde aufgrund der relativ begrenzten zeitlichen Ressourcen dennoch beschlossen, für jeden dialektalen Punkt entweder nur einen älteren Probanden oder einen Probanden mittleren Alters aufzunehmen.⁸

Im fünften Schritt wurde von Werner Moser, dem österreichischen Informatiker und ständigen Mitarbeiter von H. Scheutz, die entsprechende Rechnerapplikation erstellt. Davor wurde eine systematisierte und übersichtliche benutzerfreundliche Darstellung der Germanismen erstellt.⁹

In Bezug auf die überschaubare Darstellung der Grafik, die die Germanismen auf dem Computerbildschirm präsentieren, und nach Anhörung aller aufgenommenen Materialien beschloss Prof. Dr. Piškorec, in die finale Version des sprechenden Atlas insgesamt 232 Germanismen aufzunehmen, die nach einem lockeren onomasiologischen Prinzip in folgende

⁷ Ebd., S. 5

⁸ Ebd., S. 5

⁹ Ebd., S. 6

zehn Gruppen eingeteilt wurden: 1. *Bau und Wohnen*, 2. *Handwerk*, 3. *Bekleidung*, 4. *Haushalt I*, 5. *Haushalt II*, 6. *Essen und Trinken*, 7. *Bewegung und Verkehr*, 8. *Pflanzen und Weingarten*, 9. *Verkauf und Unterhaltung*, 10. *Diverses*. Aufgrund der Tatsache, dass ein erheblicher Teil der im Korpus vorhandenen Germanismen den süddeutschen bzw. österreichischen Dialekten entstammt, wurde beschlossen, dass der endgültige Name des sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* sein wird.¹⁰

¹⁰ Vgl. Piškorec (2016: 6).

3. Untersuchung

In diesem Teil wird die Analyse der verschiedenen Varianten der Germanismen in 20 Ortschaften in Kroatien dargestellt. Die Germanismen werden in drei Gruppen eingeteilt: 1) *Bewegung und Verkehr – Kretanje i promet*, 2) *Pflanzen und Weingarten – Biljke i vinograd* und 3) *Verkauf und Unterhaltung – Prodaja i zabava*.

3.1. Bewegung und Verkehr – Kretanje i promet

Schiene – tračnica

VII/3/1

Osijek	šinja
Vukovar	šina
Virovitica	šine
Mačkovac	-
Glina	šina
Topusko	šinja
Karlovac	šina
Čabar	šina
Slavetić	šina
Velika Mlaka	šina
Zagreb	šina
Šenkovec	šina
Dubravica	šija
Gornje Jesenje	šinja
Bednja	šinja
Petrijanec	šija
Varaždin	šina
Držimurec-Strelec	šina
Miholec	šinja
Đurđevac	šina

Außer in Dubravica und Petrijanec, wo man *šija* sagt, sind in den anderen Ortschaften die Bezeichnungen sehr ähnlich. Meistens ist der Unterschied in einem Laut und in der Betonung. So wird die Bezeichnung *šinja* in Osijek, Topusko, Gornje Jesenje, Bednja und

Miholec verwendet. Es gibt aber einen Unterschied in der Betonung des Wortes, in Topusko und Bednja wird nämlich ein langer Akzent auf dem „i“ benutzt (*šiinja*). Ähnlich wird die Bezeichnung *šina* in Vukovar, Glina, Karlovac, Čabar, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Varaždin, Držimurec-Strelec und Đurđevac verwendet, wobei in Glina, Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec, Varaždin und Đurđevac ein langer Akzent benutzt wird (*šiina*). In Virovitica sagt man *šine* und die Informantin für Mačkovac gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šina* einmal vorkommt, *šinja* kommt fünfmal vor, *šija* zweimal und die Variante *šine* kommt einmal vor.

er schaltet – on mijenja brzine

VII/3/2

Osijek	šalta
Vukovar	šalta
Virovitica	šalta
Mačkovac	-
Glina	on) šalta
Topusko	šalta
Karlovac	on) šalta
Čabar	on) šalta
Slavetić	on) šalta
Velika Mlaka	on) šolta
Zagreb	on) šalta
Šenkovec	un) šalta
Dubravica	šalta
Gornje Jesenje	on) šalta
Bednja	en) šalta
Petrijanec	šalta
Varaždin	šalta
Držimurec-Strelec	šalta
Miholec	šalta
Đurđevac	on) šalta

Bei dem Wort „er) schaltet“ wird fast in allen Ortschaften die gleiche Bezeichnung verwendet. Außer in Velika Mlaka, wo man *šolta* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *šalta* verwendet. Die Informantin für Mačkovac gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šalta* achtzehnmal vorkommt und die Variante *šolta* nur einmal.

Kupplung – spojka, kvačilo

VII/3/3

Osijek	kuplung
Vukovar	kuplung
Virovitica	kuplung
Mačkovac	-
Glina	kuplung
Topusko	-
Karlovac	kuplung
Čabar	kuplung
Slavetić	kumpluk
Velika Mlaka	kuplung
Zagreb	kuplung
Šenkovec	kuplung
Dubravica	kuplung
Gornje Jesenje	kuplung
Bednja	kuplung
Petrijanec	kuplunk
Varaždin	kuplunk
Držimurec-Strelec	kuplung
Miholec	kuplung
Đurđevac	kuplung

Es wurden drei verschiedene Varianten des Wortes „Kupplung“ während der Befragung festgestellt: *kuplung*, *kuplunk* und *kumpluk*. Den größten Unterschied gab es in Slavetić, wo die Bezeichnung *kumpluk* verwendet wird. In Petrijanec und Varaždin sagt man *kuplunk* und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *kuplung* benutzt. Leider gaben die Informantinnen für Mačkovac und Topusko keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kuplung* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *kuplunk* zweimal und *kumpluk* kommt nur einmal vor.

Auspuff – auspuh, ispušna cijev

VII/3/4

Osijek	auspuh
Vukovar	auspuh
Virovitica	auspuh
Mačkovac	auspuh
Glina	auspuh
Topusko	auspuh
Karlovac	auspuh
Čabar	auspuh
Slavetić	aspuh
Velika Mlaka	auspuh
Zagreb	auspuh
Šenkovec	auspuh
Dubravica	auspuh
Gornje Jesenje	auspuh
Bednja	auspuh
Petrijanec	auspuh
Varaždin	aspuh
Držimurec-Strelec	auspuh
Miholec	aspuh
Đurđevac	auspuh

Hier wird in allen Ortschaften eine ähnliche Bezeichnung für das Wort „Auspuff“ verwendet. So wird die Bezeichnung *aspuh* in Slavetić, Varaždin und Miholec verwendet, und in allen anderen Ortschaften heißt es *auspuh*. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *auspuh* siebzehnmals vorkommt und die Variante *aspuh* nur dreimal.

sie gehen spazieren – oni šeću

VII/4/1

Osijek	šeću / špancirung
Vukovar	-
Virovitica	španciraju
Mačkovac	-
Glina	oni se španciraju
Topusko	španciraju
Karlovac	-
Čabar	-
Slavetić	oni se španciraju
Velika Mlaka	oni se španciraju
Zagreb	oni se španciraju
Šenkovec	oni se španciraju
Dubravica	španciraju
Gornje Jesenje	oni se španciraju
Bednja	oni se španciradu
Petrijanec	španciaraju
Varaždin	španciraju
Držimurec-Strelec	špancjeraju se
Miholec	oni se španciraju
Đurđevac	oni se španceraju

Während der Befragung wurden mehrere Bezeichnungen für den Ausdruck „sie gehen spazieren“ festgestellt: *šeću / špancirung, oni se) španciraju, oni se) španciradu, španciaraju, špancjeraju se* und *oni se) španceraju*. In Virovitica, Glina, Topusko, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica, Gornje Jesenje, Varaždin und Miholec wird die Bezeichnung *oni se) španciraju* verwendet. In Osijek heißt es *šeću / špancirung*, in Bednja verwendet man die Bezeichnung *oni se) španciradu*. In Petrijanec sagt man *španciaraju*, in Držimurec-Strelec wird *špancjeraju se* verwendet und in Đurđevac sagt man *oni se) španceraju*. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Mačkovac, Karlovac und Čabar gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *oni se) španciraju* einmal vorkommt und die Varianten *šeću/špancirung, oni se) španciradu, oni se) španciaraju, oni se) špancjeraju* und *oni se) španceraju* kommen jede nur einmal vor.

Getriebe – mjenjač, prenosnik sile

VII/4/2

Osijek	getriba
Vukovar	getriba
Virovitica	getriba
Mačkovac	getriba
Glina	getriba
Topusko	-
Karlovac	getriba
Čabar	getriba
Slavetić	getriba
Velika Mlaka	getriba
Zagreb	getriba
Šenkovec	getriba
Dubravica	getriba zupčanika)
Gornje Jesenje	getriba
Bednja	getriba
Petrijanec	getriba
Varaždin	getriba
Držimurec-Strelec	getriba
Miholec	getriba
Đurđevac	getriba

Während der Befragung wurde in allen Ortschaften die gleiche Bezeichnung *getriba*) für das Wort „Getriebe“ verwendet. Nur in Dubravica wird noch ein zusätzliches Wort hinzugefügt: *getriba zupčanika*. Die Informantin für Topusko gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *getriba* neunzehnmal vorkommt.

Anlasser ‚Starter‘ – pokretač motora

VII/4/3

Osijek	ajnlaser
Vukovar	anaser
Virovitica	anlaser
Mačkovac	-
Glina	anlaser
Topusko	-
Karlovac	anlaser
Čabar	anlaser
Slavetić	ajnlaser
Velika Mlaka	anlaser
Zagreb	anlaser
Šenkovec	anlaser
Dubravica	anlaser
Gornje Jesenje	anlaser
Bednja	anlaser
Petrijanec	anlaser
Varaždin	anlaser
Držimurec-Strelec	anlaser
Miholec	anlaser
Đurđevac	anlaser

Außer in Osijek und Slavetić, wo man *ajnlaser* sagt, und in Vukovar, wo es *anaser* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *anlaser* verwendet. Die Informantinnen für Mačkovac und Topusko gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *anlaser* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *ajnlaser* zweimal und die Variante *anaser* nur einmal.

Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe‘ – vjetrobran

VII/4/4

Osijek	šoferšajbna
Vukovar	šoferšajba
Virovitica	šajba / šoferšajba
Mačkovac	šoferšajba
Glina	šoferšajba
Topusko	šoferšajba
Karlovac	šoferšajba
Čabar	šoferšajba
Slavetić	šoferšajba
Velika Mlaka	šoferšajba
Zagreb	šoferšajba
Šenkovec	šoferšajba
Dubravica	šoferšajba
Gornje Jesenje	šoferšajba
Bednja	šoferšajba
Petrijanec	šajba
Varaždin	šoferšajba
Držimurec-Strelec	prva šajba / šoferšajba
Miholec	šoferšajba
Đurđevac	šoferšajba

Fast in allen Ortschaften wird die gleiche Bezeichnung für das Wort „Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe“ verwendet. In Osijek heißt es *šoferšajbna*, in Virovitica werden die Bezeichnungen *šajba* und *šoferšajba* verwendet, und auch in Petrijanec sagt man nur *šajba*. In Držimurec-Strelec sagt man *prva šajba* oder *šoferšajba* und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *šoferšajba* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šoferšajba* achtzehnmal vorkommt, die Variante *šajba* dreimal und die Variante *šoferšajbna* kommt nur einmal vor.

3.2. Pflanzen und Weingarten – Biljke i vinograd

Pflanze – sadnica

VIII/1/1

Osijek	flanki
Vukovar	-
Virovitica	flanca
Mačkovac	flanci
Glina	flanci
Topusko	-
Karlovac	flanac
Čabar	-
Slavetić	flanci / flanac
Velika Mlaka	flanci
Zagreb	flanca
Šenkovec	flanci
Dubravica	flanca
Gornje Jesenje	flanci
Bednja	flanc
Petrijanec	flanac
Varaždin	flanac
Držimurec-Strelec	flanc
Miholec	flanc
Đurđevac	flanec

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Pflanze“ während der Befragung festgestellt, wie *flanki*, *flanca*, *flanci*, *flanac*, *flanc* und *flanec*. Interessant ist dabei, dass in den meisten Ortschaften sehr ähnliche Wörter gebraucht werden, z.B.: *flanca* (Virovitica, Zagreb, Dubravica), *flanci* (Mačkovac, Glina, Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec und Gornje Jesenje), *flanac* (Karlovac, Slavetić, Petrijanec und Varaždin), *flanc* (Bednja, Držimurec-Strelec und Miholec) und auch *flanki* in Osijek und *flanec* in Đurđevac. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Topusko und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *flanci* sechsmal vorkommt, die Varianten *flanac*, *flanca* und *flanc* kommen dreimal vor und die Varianten *flanki* und *flanec* kommen nur einmal vor.

Kohl – kelj

VIII/1/2

Osijek	kelj
Vukovar	kelj
Virovitica	kelj
Mačkovac	kelj
Glina	kelj
Topusko	kelj
Karlovac	kelj
Čabar	kelj
Slavetić	kelj
Velika Mlaka	kel
Zagreb	kelj
Šenkovec	kelj
Dubravica	kelj
Gornje Jesenje	kelj
Bednja	kelj
Petrijanec	kel
Varaždin	kelj
Držimurec-Strelec	kelj
Miholec	kelj
Đurđevac	kel

Außer in Velika Mlaka, Petrijanec und Đurđevac, wo man *kel* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *kelj* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kelj* siebzehnmal vorkommt und die Variante *kel* nur dreimal.

Spinat – špinat

VIII/1/3

Osijek	špinat
Vukovar	špinat
Virovitica	špinat
Mačkovac	špinat
Glina	špinat
Topusko	špinat
Karlovac	špinat
Čabar	špinat
Slavetić	špinat
Velika Mlaka	špinat
Zagreb	špinat
Šenkovec	špinat
Dubravica	špinat
Gornje Jesenje	špinat
Bednja	špinat
Petrijanec	špinat
Varaždin	špinat
Držimurec-Strelec	špinat
Miholec	špinat
Đurđevac	špinat

Während der Befragung wurde die Bezeichnung *špinat* in allen Ortschaften verwendet, so dass also die Variante *špinat* zwanzigmal vorkommt.

sie stutzt – ona podrezuje

VIII/1/4

Osijek	štuca
Vukovar	lama / štuca
Virovitica	štuca
Mačkovac	-
Glina	ona) štuca
Topusko	obrezuje
Karlovac	-
Čabar	-
Slavetić	ona) štuca
Velika Mlaka	ona) ščuca
Zagreb	ona) štuca
Šenkovec	ona) štuca
Dubravica	štüca
Gornje Jesenje	ona) štruca
Bednja	ona) štouca
Petrijanec	štuca
Varaždin	štuca
Držimurec-Strelec	štuca
Miholec	ona) štuca
Đurđevac	ona) štuca

Es wurden mehrere Varianten des Ausdrucks „sie stutzt“ während der Befragung festgestellt, wie *ona) štuca*, *lama*, *obrezuje*, *ona) ščuca*, *ona) štruca*, *štüca* und *ona) štouca*. In den meisten Ortschaften wird die Bezeichnung *ona) štuca* (Osijek, Vukovar, wo man auch *lama* sagt), Virovitica, Glina, Slavetić, Zagreb, Šenkovec, Petrijanec, Varaždin, Držimurec-Strelec, Miholec und Đurđevac) verwendet. In Topusko sagt man *obrezuje*, in Velika Mlaka verwendet man *ona) ščuca*, in Dubravica heißt es *štüca*, in Gornje Jesenje *ona) štruca* und in Bednja wird die Bezeichnung *ona) štouca* verwendet. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Karlovac und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *ona) štuca* 1einmal vorkommt und die anderen sechs Varianten kommen nur einmal vor.

Karfiol – cvjetača

VIII/2/1

Osijek	karfiol
Vukovar	karfiol
Virovitica	karfiol
Mačkovac	karfiol
Glina	karfiol
Topusko	karfiol
Karlovac	karfiol
Čabar	karfiol
Slavetić	karfiol
Velika Mlaka	karfiol
Zagreb	karfiol
Šenkovec	karfijol
Dubravica	karfijol
Gornje Jesenje	-
Bednja	-
Petrijanec	karfijola
Varaždin	karfijola
Držimurec-Strelec	karfiol
Miholec	cvjetača / karfiol
Đurđevac	karfiol

Außer in Šenkovec und Dubravica, wo man *karfijol* sagt, in Petrijanec und Varaždin, wo man *karfijola* sagt, und in Miholec, wo man *cvjetača* oder *karfiol* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *karfiol* verwendet. Der Informant für Gornje Jesenje und die Informantin für Bednja gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *karfiol* vierzehnmal vorkommt, die Varianten *karfijol* und *karfijola* zweimal und interessanterweise kommt die Variante *cvjetača* nur einmal vor.

Petersilie – peršin

VIII/2/2

Osijek	peršin
Vukovar	peršun
Virovitica	peršin
Mačkovac	peršin
Glina	peršin
Topusko	peršun
Karlovac	peršun
Čabar	peršin
Slavetić	peršin
Velika Mlaka	peršin
Zagreb	peršin
Šenkovec	peršin
Dubravica	peršin
Gornje Jesenje	peršun
Bednja	paršun
Petrijanec	peršin
Varaždin	peršun
Držimurec-Strelec	petrožul
Miholec	patrošin
Đurđevac	petrožil

Außer in Bednja, wo man *paršun*, Držimurec-Strelec, wo man *petrožul*, Miholec, wo man *patrošin*, und Đurđevac, wo man *petrožil* sagt, werden in anderen Ortschaften meistens die Bezeichnungen *peršin* (Osijek, Virovitica, Mačkovac, Glina, Čabar, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica und Petrijanec) und *peršun* (Vukovar, Topusko, Karlovac, Gornje Jesenje und Varaždin) verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *peršin* einmal vorkommt, die Variante *peršun* sechsmal und die Varianten *petrožul*, *patrošin* und *petrožil* nur einmal.

Lorbeer – lovor

VIII/2/3

Osijek	lorber
Vukovar	-
Virovitica	-
Mačkovac	-
Glina	lorber
Topusko	-
Karlovac	lovor
Čabar	-
Slavetić	lorber
Velika Mlaka	lorber
Zagreb	lorber
Šenkovec	lorber
Dubravica	lorber
Gornje Jesenje	lorbekov list
Bednja	-
Petrijanec	lorbik
Varaždin	lorbek
Držimurec-Strelec	lorbek
Miholec	lorbek
Đurđevac	lorber

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Lorbeer“ während der Befragung festgestellt, wie *lorber*, *lovor*, *lorbekov list*, *lorbik* und *lorbek*. Interessant ist dabei, dass in den meisten Ortschaften sehr ähnliche Wörter gebraucht werden, z.B.: *lorber* (Osijek, Glina, Slavetić, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica und Đurđevac), *lovor* (Karlovac), *lorbekov list* (Gornje Jesenje), *lorbik* (Petrijanec) und *lorbek* (Varaždin, Držimurec-Strelec, Miholec). Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Virovitica, Mačkovac, Topusko und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *lorber* achtmal vorkommt, die Variante *lorbek* viermal und die Varianten *lorbik* und *lovor* nur einmal.

Spritze – prskalica

VIII/2/4

Osijek	-
Vukovar	šprica
Virovitica	šprica
Mačkovac	špric-kanta
Glina	šprica
Topusko	šprica
Karlovac	-
Čabar	šprica
Slavetić	šprica
Velika Mlaka	šprica
Zagreb	šprica
Šenkovec	šprica
Dubravica	šprica
Gornje Jesenje	šprica
Bednja	šprica
Petrijanec	šprica
Varaždin	šprica
Držimurec-Strelec	šprica
Miholec	šprica
Đurđevac	šprica

Außer in Mačkovac, wo man *špric-kanta* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *šprica* verwendet. Die Informantin für Osijek und der Informant für Karlovac gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šprica* siebzehnmal vorkommt und die Variante *špric-kanta* nur einmal.

Paradeiser ‚Tomate‘ – rajčica

VIII/3/1

Osijek	paradajz
Vukovar	paradajz
Virovitica	paradajz
Mačkovac	paradajz
Glina	paradajz
Topusko	paradajz
Karlovac	paradajz
Čabar	paradajz
Slavetić	paradajz
Velika Mlaka	paradajz
Zagreb	paradajz
Šenkovec	paradajz
Dubravica	paradajz
Gornje Jesenje	paradajz
Bednja	paradajz
Petrijanec	paradajz
Varaždin	paradajz
Držimurec-Strelec	paradajz
Miholec	paradajz
Đurđevac	paradajz

Während der Befragung wurde die Bezeichnung *paradajz* in allen Ortschaften verwendet; die Variante *paradajz* kommt also zwanzigmal vor.

Ribisel ‚Johannisbeere‘ – ribizl

VIII/3/2

Osijek	ribizl
Vukovar	ribizl
Virovitica	ribizl
Mačkovac	-
Glina	ribizl
Topusko	ribizl
Karlovac	ribizl
Čabar	ribizel
Slavetić	ribizl
Velika Mlaka	ribiz
Zagreb	ribizl
Šenkovec	ribizlin
Dubravica	ribizlin
Gornje Jesenje	ribizlin
Bednja	ribizlin
Petrijanec	ribizlin
Varaždin	ribizl
Držimurec-Strelec	ribizljin
Miholec	ribizljin
Đurđevac	ribizl / ribizlin

In den meisten Ortschaften wird die Bezeichnung *ribizl* (Osijek, Vukovar, Virovitica, Glina, Topusko, Karlovac, Slavetić, Zagreb, Varaždin und Đurđevac, wo man auch *ribizlin* sagt) verwendet. In Čabar sagt man *ribizel*, in Velika Mlaka *ribiz*, in Držimurec-Strelec und Miholec *ribizljin*, und in allen anderen Ortschaften sagt man *ribizlin*. Die Informantin für Mačkovac gab leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn man das Vorkommen einzelner Varianten vergleicht, kann man sehen, dass die Variante *ribizl* zehnmal vorkommt, die Variante *ribizlin* sechsmal, die Variante *ribizljin* zweimal und die Varianten *ribizel* und *ribiz* nur einmal vorkommen.

sie pressen – oni tiješte, prešaju

VIII/3/3

Osijek	presaju
Vukovar	cijede / prešaju
Virovitica	prešaju
Mačkovac	oni prešaju
Glina	oni prešaju
Topusko	prešaju
Karlovac	prešaju
Čabar	oni prešaju
Slavetić	oni prešaju
Velika Mlaka	oni prešaju
Zagreb	oni prešaju
Šenkovec	oni prešaju
Dubravica	prešaju
Gornje Jesenje	oni prešaju
Bednja	prašodu
Petrijanec	oni prešaju
Varaždin	oni prešaju
Držimurec-Strelec	oni prešaju
Miholec	oni prešaju
Đurđevac	oni prešaju

Außer in Osijek, wo man *presaju* sagt, und in Bednja, wo man die Bezeichnung *prašodu* verwendet, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *oni) prešaju*. In Vukovar sagt man auch *cijede*. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *oni) prešaju* achtzehnmal vorkommt und die Varianten *presaju*, *prašodu* und *cijede* nur einmal.

er spritzt – on prska

VIII/3/4

Osijek	on prska
Vukovar	-
Virovitica	šprica
Mačkovac	on šprica
Glina	on šprica
Topusko	šprica
Karlovac	-
Čabar	on šprica
Slavetić	on šprica
Velika Mlaka	on šprica
Zagreb	on šprica
Šenkovec	on šprica
Dubravica	šprica
Gornje Jesenje	on šprica
Bednja	šprica
Petrijanec	šprica
Varaždin	on šprica (vinograd)
Držimurec-Strelec	šprica
Miholec	on šprica
Đurđevac	on šprica

Außer in Osijek, wo man *on prska* sagt, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *on) šprica*. Die Informantin für Vukovar und der Informant für Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *on) šprica* siebzehnmal vorkommt und die Variante *on) prska* nur einmal.

Grundbirne ‚Kartoffel‘ – krumpir

VIII/4/1

Osijek	krumpir
Vukovar	krompir
Virovitica	krumpir
Mačkovac	krumpir
Glina	krumpir
Topusko	krumpir
Karlovac	krumpir
Čabar	krempir
Slavetić	krumpir
Velika Mlaka	krumpir
Zagreb	krumpir
Šenkovec	krumpir
Dubravica	kampir
Gornje Jesenje	krumpir
Bednja	krumpir
Petrijanec	krumpir
Varaždin	krumpir
Držimurec-Strelec	kalampir
Miholec	krumpir
Đurđevac	krumpir

Außer in Vukovar, wo man *krompir* sagt, in Čabar, wo man *krempir* sagt, in Dubravica, wo man *kampir* verwendet, und in Držimurec-Strelec, wo man *kalampir* sagt, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *krumpir*. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *krumpir* sechzehnmal vorkommt und die anderen vier Varianten kommen jeweils nur einmal vor.

Grünzeug – zelenjava za juhu, grincajg

VIII/4/2

Osijek	grincajg
Vukovar	grincajh
Virovitica	grincajg
Mačkovac	grincajg
Glina	grincajg
Topusko	grincajg
Karlovac	grincek
Čabar	-
Slavetić	grincek
Velika Mlaka	grincajg
Zagreb	grincajg
Šenkovec	grincajg
Dubravica	grincajg
Gornje Jesenje	-
Bednja	grincek
Petrijanec	grincajg
Varaždin	grincajg
Držimurec-Strelec	grinceng
Miholec	grincek
Đurđevac	grincajg

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Grünzeug“ während der Befragung festgestellt, wie *grincajg*, *grincajh*, *grincek* und *grinceng*. Interessant ist dabei, dass in den meisten Ortschaften sehr ähnliche Wörter gebraucht werden, z.B.: *grincajg* (Osijek, Virovitica, Mačkovac, Glina, Topusko, Velika Mlaka, Zagreb, Šenkovec, Dubravica, Petrijanec, Varaždin und Đurđevac), *grincek* (Karlovac, Slavetić, Bednja und Miholec), *grincajh* (Vukovar) und *grinceng* (in Držimurec-Strelec). Die Informanten für Čabar und Gornje Jesenje gaben leider keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *grincajg* zwölfmal, die Variante *grincek* viermal und die Varianten *grincajh* und *grinceng* nur einmal vorkommen.

Presse – tijesak, preša

VIII/4/3

Osijek	preša
Vukovar	preša
Virovitica	preša
Mačkovac	preša
Glina	preša
Topusko	preša
Karlovac	preša
Čabar	preša
Slavetić	preša
Velika Mlaka	preša
Zagreb	preša
Šenkovec	preša
Dubravica	preša
Gornje Jesenje	prešo
Bednja	prašo
Petrijanec	preša
Varaždin	preša
Držimurec-Strelec	preša
Miholec	preša
Đurđevac	preša

In Gornje Jesenje wird die Bezeichnung *prešo* verwendet, in Bednja die Bezeichnung *prašo* und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *preša* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *preša* achtzehnmal vorkommt und die Varianten *prešo* und *prašo* nur einmal.

Schwefel – sumpor

VIII/4/4

Osijek	-
Vukovar	-
Virovitica	-
Mačkovac	-
Glina	-
Topusko	sumpor
Karlovac	-
Čabar	-
Slavetić	žveplo
Velika Mlaka	žveplo
Zagreb	žveflo
Šenkovec	žveplo
Dubravica	žvaplo
Gornje Jesenje	žvuple
Bednja	žvuple / sumpor
Petrijanec	žveplo
Varaždin	žveplo
Držimurec-Strelec	žveplin
Miholec	žveplo
Đurđevac	žveplin

Es wurden mehrere Varianten des Wortes „Schwefel“ während der Befragung festgestellt wie *sumpor*, *žveplo*, *žveflo*, *žvaplo*, *žvuple* und *žveplin*. In den meisten Ortschaften werden sehr ähnliche Wörter gebraucht, z.B.: *žveplo* Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec, Petrijanec, Varaždin und Miholec), *žveplin* Držimurec-Strelec und Đurđevac), in Topusko sagt man *sumpor*, in Zagreb *žveflo*, in Dubravica *žvaplo*, in Gornje Jesenje *žvuple* und in Bednja sagt man *žvuple* oder *sumpor*. Die Informantinnen und Informanten für Osijek, Vukovar, Virovitica, Mačkovac, Glina, Karlovac und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *žveplo* sechsmal, die Varianten *žveplin*, *sumpor* und *žvuple* zweimal und die Varianten *žveflo* und *žvaplo* nur einmal vorkommen.

3.3. Verkauf und Unterhaltung – Prodaja i zabava

Lager – skladište

IX/1/1

Osijek	lager
Vukovar	skladište
Virovitica	lager
Mačkovac	-
Glina	lager
Topusko	lager
Karlovac	lager
Čabar	-
Slavetić	lager
Velika Mlaka	lager
Zagreb	lager
Šenkovec	lager
Dubravica	lager / skladište
Gornje Jesenje	lager
Bednja	lauger
Petrijanec	lager
Varaždin	lager
Držimurec-Strelec	lager
Miholec	lager
Đurđevac	lager

Außer in Vukovar, wo man die kroatische Bezeichnung *skladište* verwendet, sagt man in allen anderen Ortschaften *lager*, mit einer Ausnahme in Bednja, wo man *lauger* sagt. In Dubravica verwendet man auch noch die Bezeichnung *skladište*. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *lager* sechzehnmal vorkommt, die Variante *skladište* zweimal und die Variante *lauger* nur einmal.

Wirt – gostioničar

IX/1/2

Osijek	birtijaš
Vukovar	birtaš
Virovitica	birtijaš
Mačkovac	-
Glina	birtaš
Topusko	birtaš
Karlovac	birtaš
Čabar	-
Slavetić	birtaš
Velika Mlaka	birtaš
Zagreb	birtaš
Šenkovec	birtijaš
Dubravica	birtaš
Gornje Jesenje	birtaš
Bednja	-
Petrijanec	-
Varaždin	birtaš
Držimurec-Strelec	birtaš
Miholec	birtaš
Đurđevac	bertaš

Außer in Osijek, Virovitica und Šenkovec, wo man *birtijaš* sagt, und in Đurđevac, wo es *bertaš* heißt, verwendet man in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *birtaš*. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Čabar, Bednja und Petrijanec gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *birtaš* zwölfmal vorkommt, die Variante *birtijaš* dreimal und die Variante *bertaš* nur einmal.

Wirtshaus – gostionica

IX/1/3

Osijek	birtija
Vukovar	birtija
Virovitica	birtija
Mačkovac	-
Glina	birtija
Topusko	birtija
Karlovac	birtija
Čabar	oštarija
Slavetić	birtija
Velika Mlaka	birtija
Zagreb	birtija
Šenkovec	birtija
Dubravica	birtija
Gornje Jesenje	birtijo
Bednja	-
Petrijanec	birtija / krčma
Varaždin	birtija
Držimurec-Strelec	birtija
Miholec	birtija
Đurđevac	bertija

Fast in allen Ortschaften wird die Bezeichnung *birtija* verwendet, die Ausnahmen sind Čabar, wo man *oštarija* sagt, Gornje Jesenje, wo es *birtijo* heißt und Đurđevac, wo man *bertija* für das Wort „Wirtshaus“ verwendet. Die Informantinnen für Mačkovac und Bednja gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *birtija* fünfzehnmal vorkommt und die weiteren vier Varianten nur einmal vorkommen.

Trinkgeld – napojnica

IX/1/4

Osijek	bakšiš / tringelt
Vukovar	bakšiš / tringelt
Virovitica	tringelt
Mačkovac	-
Glina	tringelt
Topusko	tringelt
Karlovac	tringelt
Čabar	tringelt
Slavetić	tringelt
Velika Mlaka	tringelt
Zagreb	tringelt
Šenkovec	trinket
Dubravica	tringelt
Gornje Jesenje	tringelt
Bednja	tringet
Petrijanec	tringet
Varaždin	tringelt
Držimurec-Strelec	tringelt
Miholec	tringet
Đurđevac	tringelt

Interessant ist, dass in allen Ortschaften eine ähnliche Bezeichnung für das Wort „Trinkgeld“ verwendet wird. Meistens wird die Bezeichnung *tringelt* verwendet. In Osijek und Vukovar sagt man neben *tringelt* auch noch *bakšiš*. In einigen Ortschaften fällt das „l“ aus, so heißt es in Bednja, Petrijanec und Miholec *tringet* und in Šenkovec *trinket*. Die Informantin für Mačkovac gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *tringelt* fünfzehnmal, die Variante *tringet* dreimal, die Variante *bakšiš* zweimal und die Variante *trinket* nur einmal vorkommt.

Auslage – izlog

IX/2/1

Osijek	auslog
Vukovar	-
Virovitica	auslog
Mačkovac	-
Glina	-
Topusko	-
Karlovac	izlog
Čabar	izlog
Slavetić	auslog
Velika Mlaka	auszlag
Zagreb	auszlag
Šenkovec	auszlog / auszlag
Dubravica	-
Gornje Jesenje	auszlog
Bednja	-
Petrijanec	auszluk
Varaždin	izlog
Držimurec-Strelec	-
Miholec	-
Đurđevac	auszlog

In Karlovac, Čabar und Varaždin verwendet man für das Wort „Auslage“ die Bezeichnung *izlog*. In allen anderen Ortschaften werden sehr ähnliche Bezeichnungen verwendet, so heißt es in Osijek, Virovitica und Slavetić *auslog*, in Velika Mlaka und Zagreb sagt man *auszlag*, in Gornje Jesenje und Đurđevac sagt man *auszlog*, in Petrijanec heißt es *auszluk* und in Šenkovec verwendet man die Bezeichnung *auszlog* oder *auszlag*. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Mačkovac, Glina, Topusko, Dubravica, Držimurec-Strelec und Miholec gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Varianten *auslog*, *auszlog*, *izlog* und *auszlag* dreimal vorkommen und die Variante *auszluk* nur einmal.

Verkaufsstand – štand

IX/2/2

Osijek	štand
Vukovar	štand
Virovitica	štand
Mačkovac	štand
Glina	štand
Topusko	štand
Karlovac	štand
Čabar	štand
Slavetić	štand
Velika Mlaka	štand
Zagreb	štand
Šenkovec	štand
Dubravica	štand
Gornje Jesenje	štand
Bednja	štand
Petrijanec	štand
Varaždin	štand
Držimurec-Strelec	štand
Miholec	štand
Đurđevac	štand

Während der Befragung wurde die Bezeichnung *štand* in allen Ortschaften verwendet; die Variante *štand* kommt also zwanzigmal vor.

Kellner – konobar

IX/2/3

Osijek	kelner
Vukovar	kelner
Virovitica	kelner
Mačkovac	-
Glina	-
Topusko	kelner
Karlovac	kelner
Čabar	-
Slavetić	kelner
Velika Mlaka	kelner
Zagreb	kelner
Šenkovec	kelnar
Dubravica	kelner
Gornje Jesenje	kelner
Bednja	kelner
Petrijanec	kelner
Varaždin	kelner
Držimurec-Strelec	kelner
Miholec	kelner
Đurđevac	kelner

Während der Befragung wurde in Šenkovec die Bezeichnung *kelnar* verwendet und in allen anderen Ortschaften sagt man *kelner*. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Glina und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kelner* sechzehnmal und die Variante *kelnar* nur einmal vorkommen.

sie tanzen – one plešu

IX/2/4

Osijek	tancaju
Vukovar	-
Virovitica	tancaju
Mačkovac	-
Glina	tancaju
Topusko	tancaju
Karlovac	tancaju
Čabar	plišeju
Slavetić	one tancaju
Velika Mlaka	one tancaju
Zagreb	one tancaju
Šenkovec	one tancaju
Dubravica	tancaju
Gornje Jesenje	one tancaju
Bednja	tancadu
Petrijanec	tancaju
Varaždin	tancaju
Držimurec-Strelec	tancaju
Miholec	one tancaju
Đurđevac	one tancaju

Außer in Čabar, wo man *plišeju* sagt, und in Bednja, wo es *tancadu* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *one) tancaju* verwendet. Die Informantinnen für Vukovar und Mačkovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *one) tancaju* sechzehnmal vorkommt und die Varianten *plišeju* und *tancadu* nur einmal vorkommen.

Markt-)platz – tržnica

IX/3/1

Osijek	-
Vukovar	-
Virovitica	pijac
Mačkovac	-
Glina	plac
Topusko	plac
Karlovac	plac
Čabar	plac
Slavetić	plac
Velika Mlaka	plac
Zagreb	plac
Šenkovec	plac
Dubravica	plac
Gornje Jesenje	plac
Bednja	plac
Petrijanec	plac
Varaždin	plac
Držimurec-Strelec	plac
Miholec	plac
Đurđevac	plac

Außer in Virovitica, wo man *pijac* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *plac* verwendet. Die Informantinnen für Osijek, Vukovar und Mačkovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *plac* sechzehnmal vorkommt und die Variante *pijac* nur einmal.

Kram – nevrijedna roba

IX/3/2

Osijek	krama
Vukovar	-
Virovitica	krama
Mačkovac	krama
Glina	krama
Topusko	krama
Karlovac	krama
Čabar	kramarija
Slavetić	krama
Velika Mlaka	krama
Zagreb	krama
Šenkovec	krama
Dubravica	krama
Gornje Jesenje	stara krama
Bednja	krouma
Petrijanec	stara krama
Varaždin	krama
Držimurec-Strelec	kroama
Miholec	stara krama
Đurđevac	krama

In Čabar sagt man *kramarija*, in Bednja *krouma*, in Držimurec-Strelec *kroama*, in Gornje Jesenje, Petrijanec und Miholec heißt es *stara krama*, und in allen anderen Ortschaften wird die Bezeichnung *krama* verwendet. Die Informantin für Vukovar gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *krama* sechzehnmal vorkommt und die anderen drei Varianten nur einmal vorkommen.

Kellnerin – konobarica

IX/3/3

Osijek	kelnerica
Vukovar	kelnerica
Virovitica	kelnerica
Mačkovac	-
Glina	-
Topusko	kelnerica
Karlovac	kelnerica
Čabar	-
Slavetić	kelnerica
Velika Mlaka	kelnerica
Zagreb	kelnerica
Šenkovec	kelnarica
Dubravica	kelnarica
Gornje Jesenje	kelnerica
Bednja	kelnerica
Petrijanec	kelnerica
Varaždin	kelnerica
Držimurec-Strelec	kelnerica
Miholec	kelnerica
Đurđevac	kelnerica

Außer in Šenkovec und Dubravica, wo man *kelnarica* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *kelnerica* verwendet. Die Informantinnen und Informanten für Mačkovac, Glina und Čabar gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *kelnerica* fünfzehnmal vorkommt und die Variante *kelnarica* nur zweimal.

Ringenspiel – vrtuljak

IX/3/4

Osijek	ringišpil
Vukovar	ringišpil
Virovitica	ringišpil
Mačkovac	ringišpir
Glina	ringišpil
Topusko	ringlšpingl
Karlovac	ringišpil
Čabar	ringešpil
Slavetić	ringešpil
Velika Mlaka	ringišpil
Zagreb	ringišpil
Šenkovec	ringišpil
Dubravica	ringišpil
Gornje Jesenje	ringišpil
Bednja	ringišpil
Petrijanec	ringlišpil
Varaždin	ringišpil
Držimurec-Strelec	ringišpil
Miholec	ringišpil
Đurđevac	ringišpil

Außer in Mačkovac, wo man *ringišpir* sagt, in Topusko, wo man *ringlšpingl* verwendet, in Čabar und Slavetić, wo man *ringešpil* sagt, und in Petrijanec, wo es *ringlišpil* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *ringišpil* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *ringišpil* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *ringešpil* zweimal und die Varianten *ringišpir*, *ringlšpingl* und *ringlišpil* nur einmal vorkommen.

Schwarzhändler / Schmuggler – krijumčar, preprodavač

IX/4/1

Osijek	švercer
Vukovar	švercer
Virovitica	švercer
Mačkovac	švercer
Glina	švercer
Topusko	švercer
Karlovac	švercer
Čabar	žmuklar
Slavetić	švercer
Velika Mlaka	švercer
Zagreb	švercer
Šenkovec	švercar
Dubravica	švercer
Gornje Jesenje	švercer
Bednja	švercar
Petrijanec	švercer
Varaždin	švercer
Držimurec-Strelec	švercer
Miholec	švercar
Đurđevac	švercer

Außer in Šenkovec, Bednja und Miholec, wo man *švercar* sagt, und in Čabar, wo man *žmuklar* verwendet, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *švercer* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *švercer* sechzehnmal vorkommt, die Variante *švercar* dreimal und die Variante *žmuklar* nur einmal.

Ringelreihe – vrsta dječjeg kola

IX/4/2

Osijek	ringe ringe raja
Vukovar	ringe ringe raja
Virovitica	ringe raja
Mačkovac	ringe ringe jaja
Glina	ringe ringe raja
Topusko	-
Karlovac	ringe ringe raja
Čabar	ringe raja
Slavetić	ringe ringe raja
Velika Mlaka	ringe ringe raja
Zagreb	ringe raja
Šenkovec	ringe ringe raja
Dubravica	ringa raja
Gornje Jesenje	ringe ringe jaja
Bednja	ringe raja
Petrijanec	ringa raja
Varaždin	ringa ringa raja
Držimurec-Strelec	ringe raja
Miholec	ringe ringe raja
Đurđevac	ringe raja

Fast in allen Ortschaften wird die gleiche Bezeichnung für das Wort „Ringenspiel“ verwendet. Den Unterschied findet man meistens nur in einem Laut und in der Wiederholung des Wortes (*ringe ringe ringe raja*). In Virovitica, Čabar, Zagreb, Bednja, Držimurec-Strelec und Đurđevac sagt man *ringe raja* und in Osijek, Vukovar, Glina, Karlovac, Slavetić, Velika Mlaka, Šenkovec und Miholec wird die Bezeichnung *ringe ringe raja* verwendet. In Mačkovac und Gornje Jesenje sagt man *ringe ringe jaja*, in Varaždin sagt man *ringa ringa raja* und in Dubravica nur *ringa raja*. Die Informantin für Topusko gab keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *ringe ringe raja* achtmal, die Variante *ringe raja* sechsmal, die Variante *ringe ringe jaja* zweimal und die Varianten *ringa raja* und *ringa ringa raja* nur einmal vorkommen.

Zehner Kartenspiel) – desetka karta)

IX/4/3

Osijek	cener
Vukovar	cener
Virovitica	cener
Mačkovac	cener
Glina	cener
Topusko	cener
Karlovac	-
Čabar	desetka / cener
Slavetić	cener
Velika Mlaka	cener
Zagreb	cener
Šenkovec	cenar
Dubravica	cener
Gornje Jesenje	cenar
Bednja	cenur
Petrijanec	cener
Varaždin	cener
Držimurec-Strelec	cener
Miholec	-
Đurđevac	cener

Außer in Šenkovec und Gornje Jesenje, wo man *cenar* sagt, und in Bednja, wo man *cenur* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *cener* verwendet. In Čabar sagt man auch noch *desetka*. Die Informantinnen und Informanten für Karlovac und Miholec gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *cener* fünfzehnmal vorkommt, die Variante *cenar* zweimal und die Varianten *cenur* und *desetka* nur einmal vorkommen.

zwanzig Kartenspiel) – dvadeset bodova u kartama)

IX/4/4

Osijek	cvancih
Vukovar	cvancig
Virovitica	cvancig
Mačkovac	-
Glina	cvancig
Topusko	cvancig
Karlovac	-
Čabar	cvancig
Slavetić	cvancig
Velika Mlaka	cvancig
Zagreb	cvancig
Šenkovec	cvanciger
Dubravica	cvancig
Gornje Jesenje	cvancig
Bednja	cvancig
Petrijanec	cvancig
Varaždin	cvancig
Držimurec-Strelec	cvancig
Miholec	cvancig
Đurđevac	cvancig

Außer in Osijek, wo man *cvancih* sagt, und in Šenkovec, wo es *cvanciger* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *cvancig* verwendet. Die Informantin für Mačkovac und der Informant für Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *cvancig* sechzehnmal vorkommt und die Varianten *cvancih* und *cvanciger* nur einmal.

Schank ‚Theke‘ – šank, točionik

IX/5/1

Osijek	šank
Vukovar	šank
Virovitica	šank
Mačkovac	šank
Glina	šank
Topusko	šank
Karlovac	šank
Čabar	šank
Slavetić	šank
Velika Mlaka	šank
Zagreb	šank
Šenkovec	šank
Dubravica	šank
Gornje Jesenje	šank
Bednja	šank
Petrijanec	šank
Varaždin	pult / šank
Držimurec-Strelec	šank
Miholec	šank
Đurđevac	šank

Während der Befragung wurde für das Wort „Schank Theke)“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *šank* verwendet, wobei man in Varaždin auch die Bezeichnung *pult* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *šank* zwanzigmal vorkommt, wobei die Variante *pult* auch einmal als Alternative vorkommt.

Karten-)spiel – špil / komplet karata

IX/5/2

Osijek	špil
Vukovar	špil
Virovitica	špil
Mačkovac	špil
Glina	špil
Topusko	-
Karlovac	špil
Čabar	špil
Slavetić	špil
Velika Mlaka	špil
Zagreb	špil
Šenkovec	špil
Dubravica	špil
Gornje Jesenje	špil
Bednja	špil
Petrijanec	špil
Varaždin	špil
Držimurec-Strelec	špil
Miholec	-
Đurđevac	špil

Während der Befragung wurde für das Wort „Karten-)spiel“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *špil* verwendet. Die Informantinnen für Topusko und Miholec gaben keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *špil* kommt also achtzehnmal vor.

Herz Kartenspiel) – srce boja u kartama)

IX/5/3

Osijek	herc
Vukovar	herc
Virovitica	herc
Mačkovac	herc
Glina	herc
Topusko	herc
Karlovac	-
Čabar	herc
Slavetić	herc
Velika Mlaka	herc
Zagreb	herc
Šenkovec	herc
Dubravica	herc
Gornje Jesenje	herc
Bednja	herc
Petrijanec	herc
Varaždin	herc
Držimurec-Strelec	herc
Miholec	herc
Đurđevac	herc

Während der Befragung wurde für das Wort „Herz Kartenspiel“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *herc* verwendet. Der Informant für Karlovac gab keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *herc* kommt hier neunzehnmal vor.

vierzig Kartenspiel) – četrdeset bodova u kartama)

IX/5/4

Osijek	fircih
Vukovar	fircig
Virovitica	fircig
Mačkovac	-
Glina	fircig
Topusko	fircig
Karlovac	-
Čabar	fircig
Slavetić	fircig
Velika Mlaka	fircig
Zagreb	fircig
Šenkovec	firciger
Dubravica	fircig
Gornje Jesenje	fircig
Bednja	fircig
Petrijanec	fircig
Varaždin	fircig
Držimurec-Strelec	fircig
Miholec	fircig
Đurđevac	fircig

Außer in Osijek, wo man *fircih* sagt, und in Šenkovec, wo es *firciger* heißt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *fircig* verwendet. Die Informantin für Mačkovac und der Informant für Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *fircig* sechzehnmal vorkommt und die Varianten *fircih* und *firciger* nur einmal.

Feierabend – kraj radnog vremena gostionice

IX/6/1

Osijek	fajrunt
Vukovar	fajrunt
Virovitica	fajrunt
Mačkovac	fajrunt
Glina	fajrunt
Topusko	-
Karlovac	fajrunt
Čabar	fajrunt
Slavetić	fajrunt
Velika Mlaka	fajrunt
Zagreb	fajrunt
Šenkovec	fajrunt
Dubravica	fajrunt
Gornje Jesenje	fajrunt
Bednja	fajrunt
Petrijanec	fajrunt
Varaždin	fajrunt
Držimurec-Strelec	fajrunt
Miholec	fajrunt
Đurđevac	fajrunt

Während der Befragung wurde für das Wort „Feierabend“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *fajrunt* verwendet. Die Informantin für Topusko gab keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *fajrunt* kommt neunzehnmal vor.

sie schnapsen Kartenspiel) – oni kartaju šnaps

IX/6/2

Osijek	igraju) šnaps
Vukovar	-
Virovitica	igraju šnaps
Mačkovac	-
Glina	oni šnapsaju
Topusko	šnapsaju
Karlovac	šnapsaju
Čabar	oni igraju šnaps
Slavetić	igraju šnaps
Velika Mlaka	oni se šnapsaju
Zagreb	oni se šnapsaju
Šenkovec	oni se šnapsaju
Dubravica	oni se šnapsaju
Gornje Jesenje	oni se šnapsaju
Bednja	oni se šnapsaju
Petrijanec	oni se šnapsaju
Varaždin	oni se šnapsaju
Držimurec-Strelec	šnapsaju
Miholec	šnapsaju
Đurđevac	oni se šnapsaju

Außer in Osijek, Virovitica und Slavetić, wo man *oni igraju) šnaps* sagt, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *oni se) šnapsaju* verwendet. Die Informantinnen für Vukovar und Mačkovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *oni se) šnapsaju* fünfzehnmal und die Variante *oni igraju) šnaps* viermal vorkommen.

über ‚höherer Kartenwert‘ – jača karta

IX/6/3

Osijek	iber
Vukovar	-
Virovitica	iber
Mačkovac	iber
Glina	iber
Topusko	-
Karlovac	-
Čabar	iber
Slavetić	iber
Velika Mlaka	iber
Zagreb	iber
Šenkovec	iber
Dubravica	iber
Gornje Jesenje	iber
Bednja	iber
Petrijanec	iber
Varaždin	iber
Držimurec-Strelec	iber
Miholec	iber
Đurđevac	iber

Während der Befragung wurde für das Wort „über ‚höherer Kartenwert‘“ in allen Ortschaften die Bezeichnung *iber* verwendet. Die Informantinnen und Informanten für Vukovar, Topusko und Karlovac gaben keine Angabe für dieses Wort. Die Variante *iber* kommt siebenmal vor.

Stich Kartenspiel) – štih u kartama)

IX/6/4

Osijek	štih
Vukovar	štih
Virovitica	štih
Mačkovac	štih
Glina	štih
Topusko	štih
Karlovac	štih
Čabar	štih
Slavetić	štij
Velika Mlaka	štih
Zagreb	štih
Šenkovec	štih
Dubravica	šteh
Gornje Jesenje	štih
Bednja	štih
Petrijanec	štih
Varaždin	štih
Držimurec-Strelec	štih
Miholec	štih
Đurđevac	štij

Außer in Slavetić und Đurđevac, wo man *štij* sagt, und in Dubravica, wo man die Bezeichnung *šteh* verwendet, wird in allen anderen Ortschaften die Bezeichnung *štih* verwendet. Wenn wir das Vorkommen einzelner Varianten vergleichen, können wir sehen, dass die Variante *štih* siebzehnmal, die Variante *štij* zweimal und die Variante *šteh* nur einmal vorkommt.

4. Schlussfolgerung

Das Ziel dieser Masterarbeit war es, die morphologischen Variationen anhand von 48 deutschen Lehnwörtern im sprechenden Atlas *Austriazismen und Germanismen im Kroatischen* zu analysieren und ihre Häufigkeit festzustellen. Nach der Analyse konnten die Variationen in drei Gruppen eingeteilt werden. Die erste Gruppe wäre diejenige, wo nur eine Bezeichnung für die entsprechenden Germanismen bzw. Austriazismen verwendet wird. In der zweiten Gruppe befinden sich Germanismen bzw. Austriazismen, für die man im Kroatischen zwei bis drei verschiedene Bezeichnungen verwendet, und die dritte Gruppe ist diejenige, in der mehr als drei Bezeichnungen für die entsprechenden Germanismen bzw. Austriazismen verwendet werden.

Die Untersuchungsergebnisse zeigen, dass die erste Gruppe im Kroatischen am wenigsten vertreten ist. In dieser Gruppe gibt es neun deutsche Lehnwörter, für die in allen zwanzigOrtschaften die gleiche Bezeichnung verwendet wird. Das sind folgende Wörter:

- 1) Getriebe **getriba**
- 2) Spinat **špinat**
- 3) Paradeiser ‚Tomate‘ **paradajz**
- 4) Verkaufsstand **štand**
- 5) Schank ‚Theke‘ **šank**
- 6) Karten-)spiel **špil**
- 7) Herz ‚im Kartenspiel‘ **herc**
- 8) Feierabend **fajrunt**
- 9) über ‚höherer Kartenwert‘ **iber**

In der zweiten Gruppe gibt es insgesamt zwanzigdeutsche Lehnwörter, für die man zwei bis drei verschiedene Bezeichnungen verwendet. Das sind folgende Wörter:

- 1) er schaltet **šalta** 18, **šolta** 1
- 2) Kupplung **kuplung** 15, **kuplunk** 2, **kumpluk** 1
- 3) Auspuff **auspuh** 17, **aspuh** 3
- 4) Anlasser ‚Starter‘ **anlaser** 15, **ajnlaser** 2, **anaser** 1
- 5) Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe‘ **šoferšajba** 18, **šoferšajbna** 1, **šajba** 1
- 6) Kohl **kelj** 17, **kel** 3

- 7) Spritze **šprica** 17, **špric-kanta** 1
- 8) er spritzt **on šprica** 17, **on prska** 1
- 9) Presse **preša** 18, **prešo** 1, **prašo** 1
- 10) Lager **lager** 16, **skladište** 2, **lauger** 1
- 11) Wirt **birtaš** 12, **birtijaš** 3, **bertaš** 1
- 12) Kellner **kelner** 16, **kelnar** 1
- 13) sie tanzen **tancaju** 16, **tancadu** 1, **plíšeju** 1
- 14) (Markt-)platz **plac** 16, **pijac** 1
- 15) Kellnerin **kelnerica** 15, **kelnarica** 2
- 16) Schwarzhändler/Schmuggler **švercer** 16, **švercar** 3, **žmuklar** 1
- 17) zwanzig ‚im Kartenspiel‘ **cvancig** 16, **cvancih** 1, **cvanciger** 1
- 18) vierzig ‚im Kartenspiel‘ **fircig** 16, **fircih** 1, **firciger** 1
- 19) sie schnapsen ‚Kartenspiel‘ **oni se šnapsaju** 15, **oni igraju šnaps** 3
- 20) Stich ‚im Kartenspiel‘ **štih** 17, **štij** 2, **šteh** 1

In der dritten Gruppe befinden sich die restlichen neunzehndeutschen Lehnwörter, für die man mehr als drei Bezeichnungen verwendet, und das sind folgende Wörter:

- 1) Schiene **šina** 11, **šinja** 5, **šija** 2, **šine** 1
- 2) sie gehen spazieren **špancieraju** 11, **šeću/špancierung** 1, **špancieradu** 1, **špancieraju** 1, **špancieraju** 1, **španceraju** 1
- 3) Pflanze **flanci** 6, **flanac** 3, **flanca** 3, **flanc** 3, **flanki** 1, **flanec** 1
- 4) sie stutzt **štuca** 11, **lama/štuca** 1, **obrezuje** 1, **štuca** 1, **štruca** 1, **štüca** 1, **ščuca** 1
- 5) Karfiol **karfiol** 14, **karfijol** 2, **karfijola** 2, **cvjetača/karfiol** 1
- 6) Petersilie **peršin** 11, **peršun** 6, **petrožul** 1, **petrošin** 1, **petrožil** 1
- 7) Lorbeer **lorber** 8, **lorbek** 4, **lorbik** 1, **lovor** 1
- 8) Ribisel ‚Johannisbeere‘ **ribizl** 10, **ribizlin** 6, **ribizljin** 2, **ribizel** 1, **ribiz** 1
- 9) sie pressen **prešaju** 18, **presaju** 1, **prašodu** 1, **cijede/prešaju**
- 10) Grundbirne ‚Kartoffel‘ **krumpir** 16, **krompir** 1, **krempir** 1, **kampir** 1, **kalampir**
- 11) Grünzeug **grincajg** 12, **grincek** 4, **grincajh** 1, **grinceng** 1
- 12) Schwefel **žveplo** 6, **žveplin** 2, **sumpor** 2, **žvuple** 2, **žveflo** 1, **žvaplo** 1
- 13) Wirtshaus **birtija** 15, **bertija** 1, **birtijo** 1, **krčma** 1, **oštarija** 1
- 14) Trinkgeld **tringelt** 15, **tringet** 3, **bakšiš** 2, **trinket** 1
- 15) Auslage **auslog** 3, **auzlog** 3, **auzlag** 3, **izlog** 3, **auzluk** 1

- 16) Kram **krama** 16, **kramarija** 1, **krouma** 1, **kroama** 1
- 17) Ringelspiel **ringišpil** 15, **ringešpil** 2, **ringišpir** 1, **ringlšpingl** 1, **ringlišpil** 1
- 18) Ringelreihe **ringe ringe raja** 8, **ringe raja** 6, **ringe ringe jaja** 2, **ringa ringa raja** 1, **ringa raja** 1
- 19) Zehner ‚im Kartenspiel‘ **cener** 15, **cenar** 2, **cenur** 1, **desetka** 1

Interessant ist, dass die Lehnwörter aus der ersten Gruppe meistens so auch in der kroatischen Standardsprache verwendet werden. Das könnte auch einer der Gründe sein, dass man die gleichen Bezeichnungen in allen Ortschaften, die im sprechenden Atlas vertreten sind, verwendet. Bei der zweiten und dritten Gruppe ist die Situation wesentlich komplizierter, denn hier gibt es viele verschiedene Varianten für jedes deutsche Lehnwort. Meistens wird für ein Lehnwort in ungefähr zwei Drittel der Ortschaften die gleiche Bezeichnung verwendet, und im restlichen Drittel findet man dann andere Varianten. Nach der Analyse kann man deutlich sehen, dass die meisten Unterschiede in den Ortschaften *Čabar*, *Šenkovec* und insbesondere in *Bednja* vorkommen. Unterschiede sieht man auch in vielen anderen Ortschaften, obwohl nicht in einer so großen Anzahl wie in den vorher erwähnten Ortschaften. Weitere Orte, in denen verschiedene Varianten vorkommen, sind: *Slavetić*, *Osijek*, *Petrijanec*, *Miholec*, *Držimurec-Strelec*, *Đurđevac*, *Dubravica*, *Velika Mlaka* und *Gornje Jesenje*. Da es so viele Variationen in so vielen Ortschaften gibt, ist es schwierig, eine definitive Schlussfolgerung daraus zu ziehen, doch man kann mit Sicherheit behaupten, dass verschiedene Dialekte eine wichtige Rolle bei der großen Anzahl der Variationen spielen. So verwundert es nicht, dass z.B. in *Bednja* so viele unterschiedliche Variationen vorkommen, denn in manchen Wörtern kann man deutlich den spezifischen Ortsdialekt aus diesem Ort hören: Z. B. bei dem Ausdruck *sie stutzt* sagt man in *Bednja* „*ona štouca*“, während in den meisten Ortschaften „*ona štuca*“ gesagt wird. Leider sind die Variationen nicht konstant. Manchmal kommen sie in einem Ort vor und dann, für ein anderes Lehnwort, in einem anderen Ort. Jedoch war es interessant zu sehen, dass es so viele Variationen gibt, und ich bin mir sicher, dass es noch viel Platz für weitere Untersuchungen auf diesem Gebiet gibt.

Anhang

Verzeichnis der Varianten der Germanismen im sprechenden Atlas nach den Sachgebieten

1. **Schiene – tračnica** šina 11, šinja 5, šija 2, šine 1
2. **er schaltet – on mijenja brzine** šalta 18, šolta 1
3. **Kupplung – spojka, kvačilo** kuplung 15, kuplunk 2, kumpluk 1
4. **Auspuff – auspuh, ispušna cijev** auspuh 17, aspuh 3
5. **sie gehen spazieren – oni šeću** španciraju 11, šeću/špancirung 1, španciradu 1, španciaraju 1, špancjeraju 1, španceraju 1
6. **Getriebe – mijenjač, prenosnik sile** getriba 19
7. **Anlasser ‚Starter‘ – pokretač motora** anlaser 15, ajnlaser 2, anaser 1
8. **Chauffeurscheibe ‚Windschutzscheibe‘ – vjetrobran** šoferšajba 18, šoferšajbna 1, šajba 1
9. **Pflanze – sadnica** flanci 6, flanac 3, flanca 3, flanc 3, flanki 1, flanc 1
10. **Kohl – kelj** kelj 17, kel 3
11. **Spinat – špinat** špinat 20
12. **sie stutzt – ona podrezuje** štuca 11, lama/štuca 1, obrezuje 1, štouca 1, štruca 1, štüca 1, ščuca 1
13. **Karfiol – cvjetača** karfiol 14, karfijol 2, karfijola 2, cvjetača/karfiol 1
14. **Petersilie – peršin** peršin 11, peršun 6, petrožul 1, petrošin 1, petrožil 1
15. **Lorbeer – lovor** lorber 8, lorbek 4, lorvik 1, lovor 1
16. **Spritze – prskalica** šprica 17, špric-kanta 1
17. **Paradeiser ‚Tomate‘ – rajčica** paradajz 20
18. **Ribisel ‚Johannisbeere‘ – ribizl** ribizl 10, ribizlin 6, ribizljin 2, ribizel 1, ribiz 1
19. **sie pressen – oni tiješte, prešaju** prešaju 18, presaju 1, prašodu 1, cijede/prešaju 1
20. **er spritzt – on prska** on šprica 17, on prska 1
21. **Grundbirne ‚Kartoffel‘ – krumpir** krumpir 16, krompir 1, krempir 1, kampir 1, kalampir 1
22. **Grünzeug – zelenjava za juhu, grincajg** grincajg 12, grincek 4, grincajh 1, grinceng 1
23. **Presse – tijesak, preša** preša 18, prešo 1, prašo 1

24. **Schwefel – sumpor** žveplo 6, žveplin 2, sumpor 2, žvuple 2, žveflo 1, žvaplo 1
25. **Lager – skladište** lager 16, skladište 2, lauger 1
26. **Wirt – gostioničar** birtaš 12, birtijaš 3, bertaš 1
27. **Wirtshaus – gostionica** birtija 15, bertija 1, birtijo 1, krčma 1, oštarija 1
28. **Trinkgeld – napojnica** tringelt 15, tringet 3, bakšiš 2, trinket 1
29. **Auslage – izlog** auslog 3, auzlog 3, auzlag 3, izlog 3, auzluk 1
30. **Verkaufsstand – štand** štand 20
31. **Kellner – konobar** kelner 16, kelnar 1
32. **sie tanzen – one plešu** tancaju 16, tancadu 1, plišeju 1
33. **Markt-platz – tržnica** plac 16, pijac 1
34. **Kram – nevrijedna roba** krama 16, kramarija 1, krouma 1, kroama 1
35. **Kellnerin – konobarica** kelnerica 15, kelnarica 2
36. **Ringenspiel – vrtuljak** ringišpil 15, ringešpil 2, ringišpir 1, ringlšpingl 1, ringlišpil 1
37. **Schwarzhändler / Schmuggler – krijumčar, preprodavač** švercer 16, švercar 3, žmuklar 1
38. **Ringelreihe – vrsta dječjeg kola** ringe ringe raja 8, ringe raja 6, ringe ringe jaja 2, ringa raja 1, ringa ringa raja 1
39. **Zehner Kartenspiel – desetka karta** cener 15, cenar 2, cenur 1, desetka 1
40. **zwanzig Kartenspiel – dvadeset bodova u kartama** cvancig 16, cvancih 1, cvanciger 1
41. **Schank ,Theke‘ – šank, točionik** šank 20, pult 1
42. **Karten-spiel – špil / komplet karata** špil 18
43. **Herz Kartenspiel – srce boja u kartama** herc 19
44. **vierzig Kartenspiel – četrdeset bodova u kartama** fircig 16, firciger 1, fircih 1
45. **Feierabend – kraj radnog vremena gostionice** fajrunt 19
46. **sie schnapsen Kartenspiel – oni kartaju šnaps** oni se šnapsaju 15, oni igraju šnaps 4
47. **über ,höherer Kartenwert‘ – jača karta** iber 17
48. **Stich Kartenspiel – štih u kartama** štih 17, štij 2, šteh 1

Literaturverzeichnis

1. Binder, Theo. 2006. *Njemačke posuđenice u hrvatskom govoru Osijeka*. Preveo i za tisak priredio Velimir Petrović. Zagreb: Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu i FF press.
2. Glovacki-Bernardi, Zrinjka. 1998. *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache von Zagreb*. Frankfurt/Main: Peter Lang: 95-249 [objavljeno u istoj publikaciji s radom Stanka Žepića *deutsche Grammatiken kroatischer Verfasser in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts*, 9-94].
3. Piškorec, Velimir. 1997. *Das deutsche Lehngut in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevac*. Frankfurt/Main (...): Peter Lang.
4. Piškorec, Velimir. 2005. *Germanizmi u govorima đurđevečke Podravine*. Zagreb: Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu / FF press.
5. Piškorec, Velimir. 2016. *Od gojzerice do dindrice; Austrijacizmi i germanizmi u hrvatskome jeziku*. Muzej Grada Đurđevca, Đurđevac.
6. Piškorec, Velimir i Hannes Scheutz. 2003. *Deutsch-kroatische Lehnwortphonologie: Deutsche Lehnwörter in den Dialekten der Podravina*. „Suvremena lingvistika“, 29: 121-143.
7. Piškorec, Velimir i Hannes Scheutz. 2005. *Deutsch-kroatischer Sprachkontakt an der Habsburgergrenze. Germanismen in den Dialekten von Podravina*. „Zagreber Germanistische Beiträge“, 13: 285-307.
8. Piškorec, Velimir i Hannes Scheutz. 2016. *Austrijacizmi i Germanizmi u hrvatskome jeziku / Austriazismen und Germanismen im Kroatischen*. Internet.
<https://sprachatlas.at/lehnwoerter/data/atlas>
9. Scheutz, Hannes. 2008. *Die Dialekte des Salzkammergutes. Eine sprechende Landkarte auf CD-ROM mit ausführlichem Begleitheft*. Salzburg.
10. Scheutz, Hannes. 2009a. *Drent und herent. Dialekte im salzburgisch-bayerischen Grenzgebiet. Mit einem sprechenden Dialektatlas auf CD-ROM*. 2. Aufl. Salzburg: EuRegio.
11. Scheutz, Hannes. 2009b. *Deutsche Dialekte im Alpenraum*. Internet.
<http://www.argealp.org/atlas/>
12. Štebih, Barbara. 2010. *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.